

Diferencias lingüísticas en lengua española en el área de las discapacidades: la aplicación de métodos multifásicos interactivos de traducción

Linguistic differences within the Spanish language in the disability area: the application of polyphase interactive methods of translation

Unidad de Investigación en Psiquiatría Clínica y Social
Hospital Universitario Marqués de Valdecilla
Universidad de Cantabria
Santander

Uriarte Ituiño M.
Vázquez Barquero J. L.
Herrera Castanedo S.
Vázquez-Bourgon E.
Grupo Cantabria en Discapacidades*

RESUMEN

La Organización Mundial de la Salud ha emprendido la revisión de la Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (ICIDH), adoptada inicialmente por la Asamblea Mundial de la Salud en 1976, con el objeto de subsanar las deficiencias detectadas durante su utilización en las últimas dos décadas. En 1997 la OMS promovió la constitución de la Red de Habla/Cultura Hispana en Discapacidad (RHHD), con la intención de incorporar al proceso de revisión una representación más significativa del mundo y cultura de habla hispana. Esta red ha sido la responsable de los trabajos de traducción y análisis lingüístico de la versión española del borrador $\beta 1$ de la CIDD-2. La RHHD ha utilizado «el modelo multifásico interactivo de traducción», el cual es altamente recomendado cuando existen diferencias dialécticas significativas dentro de un mismo grupo lingüístico. En este trabajo se verificará la utilidad del modelo, se identificarán términos y conceptos que planteen problemas de traducción y se aportarán datos relevantes para la elaboración del siguiente borrador $\beta 2$ de la CIDD-2.

Palabras clave: Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (CIDD), Red de Habla Hispana en Discapacidad (RHHD), modelo multifásico interactivo de traducción.

Uriarte Ituiño E, Vázquez Barquero J L, Herrera Castanedo S, Vázquez Bourgon E, Grupo Cantabria en Discapacidades Diferencias lingüísticas en lengua española en el área de las discapacidades: la aplicación de métodos multifásicos interactivos de traducción
Mapfre Medicina, 2001; 12: 184-197

ABSTRACT

The World Health Organisation has undertaken the revision of the International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (ICIDH), originally adopted by the World Health Assembly in 1976, in order to overcome the limitations detected during the last two decades of utilisation. In 1997, WHO promoted the constitution of the «Spanish Network in disabilities», intending to include a more significant representation of the Spanish culture in the revision process. This network has been responsible for the translation and linguistic evaluation field trial studies for the Spanish version of the ICIDH-2 $\beta 1$ draft. The network has used the «polyphase interactive model of translation», which is highly recommended where there are significant dialectical differences within a single language group. This work will verify the usefulness of this model, will identify terms and concepts which generate translation problems and provide relevant data for the development of the next ICIDH-2 $\beta 2$ draft.

Key words: International Classification of Impairments, Disabilities and Handicaps (ICIDH), Spanish Network in Disabilities, polyphase interactive model of translation.

Uriarte Ituiño E, Vázquez Barquero J L, Herrera Castanedo S, Vázquez Bourgon E, Grupo Cantabria en Discapacidades Linguistic differences within the Spanish language in the disability area: the application of polyphase interactive methods of translation
Mapfre Medicina, 2001; 12: 184-197

Correspondencia:

José Luis Vázquez Barquero
Unidad de Investigación en Psiquiatría Clínica y Social
Hospital Universitario Marqués de Valdecilla
Avda. Valdecilla, s/n
39008 Santander

Fecha de recepción: 3 de enero de 2000

Trabajo realizado con una Beca de Investigación de la Fundación MAPFRE Medicina

* Arambarri P., Artal J, Baraibar J. M., Cabo González E., Cabo González M. J., Cano Fernández M., Cardenal L., Castillo Arenal T., Gómez A., Herrán A., Herrera Castanedo S., Lanza Ibáñez N., Lastra I., Pascual C., Pérez Corral M., Ruiz Pablo I., Santacoloma, Uriarte Ituiño M., Vázquez Barquero J. L., Vázquez Bourgon E.

INTRODUCCIÓN

En 1976 la Asamblea de la Organización Mundial de la Salud (OMS) aprobó el desarrollo de la Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (CIDDM), que fue finalmente publicada en 1980. La versión en lengua española fue traducida y editada por el INSERSO en 1983 (1). Desde su publicación, la CIDDM ha sido ampliamente utilizada en todo el mundo y ha servido de base para un amplio desarrollo de medidas legislativas y de actuaciones en el campo de la provisión de servicios para las discapacidades. Sin embargo, su aplicación internacional se ha visto limitada por diferentes aspectos. La principal crítica que se ha planteado a la CIDDM es la relacionada con el modelo en el que se sustenta. Dicho modelo no proporciona suficiente información sobre la relación existente entre los conceptos de deficiencia, discapacidad y minusvalía, creando gran confusión en su aplicación práctica (2, 3). La segunda crítica hace referencia a que la clasificación se centra en condiciones negativas individuales, en lugar de hacerlo en el funcionamiento positivo potencial del individuo (4). Otro tipo de críticas están dirigidas fundamentalmente, o bien a la falta de una estructura clara y que cumpla todos los principios taxonómicos de una clasificación (5), o a la presencia de problemas en la definición y organización de los conceptos incorporados (6).

Teniendo en cuenta estas críticas, y para facilitar la difusión internacional de la CIDDM, es necesario desarrollar definiciones claras y prácticas para los conceptos de deficiencia, discapacidad y minusvalía que no posean connotaciones negativas que puedan estigmatizar o situar a las personas en una posición de desventaja (7). Para ello es de vital importancia la utilización de una terminología neutra. Es preciso además estandarizar las definiciones de las «condiciones de salud», así como realizar una valoración transcultural y un análisis lingüístico que permita depurar aquellos conceptos o ejemplos demasiado vinculados a un contexto cultural determinado. Estos aspectos son esenciales para una clasificación internacional que tiene como objetivo establecer un lenguaje universal y fiable para las discapacidades.

Con objeto de subsanar las deficiencias apuntadas, en 1993 la OMS puso en marcha el proceso de revisión de la CIDDM. Las recomendaciones propuestas por los grupos de trabajo permitieron presentar, en mayo de 1996, un primer borrador Alfa de la CIDDM-2, el cual, sometido a un proceso de revisión dio lugar a la elaboración, en abril

de 1997, del borrador β 1 de la CIDDM-2. Durante los dos años siguientes dicho borrador β 1 fue traducido a los distintos idiomas y fue sometido a análisis lingüístico, verificación de su estructura y contenidos por grupos de expertos, y estudios de aplicabilidad transcultural —Estudio CAR— (8). Este estudio, en el cual estuvo incluida una muestra de la población española, permitió verificar la aplicabilidad en nuestro medio de los conceptos y elementos incorporados en la CIDDM-2 (8).

Con la intención de incorporar a los procesos de elaboración de la nueva clasificación una representación más significativa del mundo y cultura de habla hispana, la OMS promovió en 1997 la constitución de la Red de Habla/Cultura Hispana en Discapacidad —RHHD—, la cual, coordinada desde la Unidad de Investigación en Psiquiatría Clínica y Social (UIPCS) ha integrado a expertos en discapacidades de más de 15 países de habla hispana. A partir de la información recogida en todo el proceso de revisión del borrador β 1 se elaboró (agosto, 1999) un nuevo borrador β 2 de la CIDDM-2, que está siendo sometido en los distintos países, incluyendo España, a nuevos estudios de verificación tanto de su aplicabilidad transcultural como de fiabilidad y validez. Estos estudios permitirán elaborar la versión definitiva de dicha clasificación.

La RHHD ha utilizado «el modelo multifásico interactivo de traducción» (9) para el desarrollo de la versión en lengua española de la CIDDM-2. Este modelo es altamente recomendado para aquellas condiciones lingüísticas en las que hay diferencias dialécticas significativas dentro de un mismo grupo lingüístico, tal como es el caso del español, el inglés, el árabe, etc. Las diferencias dialécticas es un hecho común cuando una misma lengua se habla en varios países. La historia divergente de esas sociedades crea una diversidad lingüística que, a la vez, enriquece el lenguaje y, potencialmente, causa confusión de términos y diferentes formas de presentar la información dentro de un mismo grupo lingüístico. El protocolo utilizado por la RHHD es un sistema ideal para traducir documentos internacionales, tales como la versión Beta 1 de la ICIDH-2, ya que simultáneamente acomoda las diferencias dialéctico-lingüísticas, y elimina la posible confusión originada al traducir a esos dialectos.

OBJETIVOS

Los principales objetivos del presente proyecto son los siguientes:

1. Verificar la utilidad del método «multifásico interactivo de traducción» en el desarrollo de la versión en lengua española de la Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías (ICIDH-2).

2. Identificar en la versión original en lengua inglesa de la ICIDH-2, términos y conceptos que planteen problemas de traducción.

3. Identificar en la versión original en lengua inglesa de la ICIDH-2, áreas conceptual o lingüísticamente problemáticas susceptibles de ser modificadas en la siguiente versión de la ICIDH-2 (versión β2).

4. Aportar datos relevantes para la elaboración de un análisis lingüístico de la versión en lengua española de la ICIDH-2 (borrador β1), como resultado final de la realización de una conferencia de consenso, en la que participaran representantes de los distintos países de habla hispana.

MATERIAL Y MÉTODOS

Modelo multifásico interactivo de traducción

Para la ejecución del presente proyecto se utilizará el «modelo multifásico-interactivo» de traducción que tiene como base teórica de partida el método de traducción-retrotraducción (10). Este protocolo ha sido empleado por nuestro grupo de trabajo en los últimos años para la elaboración de versiones en castellano de diversos cuestionarios e instrumentos de evaluación psicopatológica (11), lo que nos permite obtener, de una manera estructurada y fiable, versiones culturalmente adecuadas. Dicho modelo consta, esencialmente, de las siguientes fases (9):

1. Traducción del instrumento original al idioma diana por parte de dos o más traductores, que pueden trabajar independientemente o bien consultarse entre sí durante la traducción.

2. La versión traducida es revisada y discutida por un grupo de expertos bilingües compuesto de tres a seis personas, con experiencia en el tema de que trate el instrumento, en este caso concreto serán expertos en el campo de las discapacidades. Su misión es la de buscar posibles incoherencias entre la versión original y la traducción, e identificar aspectos que puedan plantear dificultades de comprensión en la población a la que va dirigida el instrumento.

3. Posteriormente un grupo de individuos monolingües, en una reunión moderada por alguno

de los miembros del grupo bilingüe, discute la versión traducida y corregida por el grupo bilingüe, valorando la comprensión y la adecuación de los términos y expresiones utilizadas.

Los miembros del grupo monolingüe no tienen porque estar familiarizados con el instrumento original, ni ser expertos en el campo sobre el cual versa, sino que deben representar, en la mayor medida posible, a la población en la cual se va a aplicar posteriormente el instrumento y, sobre todo, estar en posesión de un buen nivel de conocimiento y uso del idioma. El hecho de que sean monolingües y conozcan solamente la nueva versión es importante, ya que de esta manera están libres de la contaminación idiomática a partir de la lengua original del instrumento y se pueden centrar exclusivamente en el sentido que realmente expresa cada ítem en el idioma propio, y en la adecuación de su formulación lingüística.

4. La nueva versión vuelve otra vez al grupo bilingüe, el cual analiza los datos aportados por el grupo monolingüe, valora en qué medida sus comentarios encajan con el sentido de la versión original, aceptando e incorporando posibles modificaciones, y valora también las correcciones de estilo sugeridas. Si continúan existiendo muchos problemas, o los que persisten son lo suficientemente importantes, se puede plantear una segunda revisión de la traducción por parte del grupo monolingüe.

Con este proceso interactivo lo que se pretende es, en definitiva, valorar y obtener los tres tipos de equivalencia deseados: técnica, semántica y conceptual.

Todo este proceso será útil para verificar la utilidad de dicha metodología de traducción en el campo de las discapacidades y además nos permitirá identificar en la versión original inglesa del instrumento todos aquellos conceptos y áreas de difícil traducción tanto desde un punto de vista lingüístico como conceptual.

Debido a que el idioma diana en este caso es el español, idioma común a muchos países culturalmente distintos, se ha incluido una fase más al modelo de traducción que nos permite identificar y resolver las diferencias lingüísticas entre estos países.

5. En el marco de una reunión de consenso se discutirán todos aquellos términos y conceptos confusos derivados de las diferencias lingüísticas de cada uno de los países representados. El listado de términos confusos y términos consensuados se revisará y se someterá a la opinión de un grupo de expertos lingüistas, que elaborarán un informe lingüístico específico.

Metodología de la conferencia de consenso

El proceso de la conferencia de consenso ha sido diseñado para producir un informe que describa la opinión de los expertos sobre la clasificación desde una perspectiva multidisciplinaria. La filosofía general consiste en producir un documento de consenso que represente la visión común más firme sobre cada una de las preguntas propuestas por la OMS, así como conseguir una traducción válida para todos los países de habla hispana.

El grupo estuvo compuesto por 21 individuos miembros de la RHHD, elegidos para representar la mayor diversidad de opiniones sobre discapacidades posible. Estas opiniones incluyeron diversidad geográfica en diferentes culturas hispanas, así como diversidad en las disciplinas relacionadas con la salud, grupos de apoyo y proveedores de servicios. A lo largo de los cinco días de reunión, un equipo de evaluación lingüística tomó notas de todos los argumentos y comentarios, tanto generales como específicos, concernientes a los problemas de traducción encontrados por los centros de campo. Durante las discusiones de la RHHD, se señalaron repetidamente una serie de aspectos que tenían un impacto significativo sobre la naturalidad, comprensibilidad y precisión de la traducción. Estos aspectos se resumen en el apartado de resultados, a modo de problemas generales que los miembros de la RHHD tuvieron que afrontar debido a la estructura y al contenido en inglés del borrador Beta 1 de la ICIDH-2. El protocolo de los trabajos de campo de la ICIDH-2 está diseñado para registrar este tipo de problemas y así poder tomarlos en cuenta en la siguiente fase de la revisión.

La conferencia de consenso se realiza para generar una vía de evaluación organizada y multinacional del proceso de revisión de la ICIDH-2 a nivel de conceptos. Asimismo, esta reunión está diseñada para identificar asuntos relevantes o problemas relacionados específicamente con los términos y conceptos del borrador Beta 1 de la ICIDH-2.

RESULTADOS

En este apartado presentamos el informe lingüístico derivado del proceso de traducción y que forma parte del informe final consensuado resultante de la conferencia de consenso. El informe representa el punto de vista mayoritario de los participantes en la reunión. La información reco-

gida en este apartado se divide en tres puntos: 1) problemas generales del borrador original en lengua inglesa; 2) problemas específicos de traducción al español; y 3) problemas dialécticos en lengua española.

Problemas generales del borrador original en lengua inglesa que repercuten sobre la traducción al español

1. La versión inglesa del borrador Beta 1 de la ICIDH-2 es demasiado compleja y, a veces, incomprendible. Los expertos en traducción de la RHHD señalaron que el tipo de redacción de el documento original inglés era muy complicada y poco clara, lo que causaba serios problemas en la traducción al español. Los participantes apuntaron que muchas de las definiciones y oraciones en inglés eran demasiado largas y complejas. Estas oraciones deberían ser descompuestas y simplificadas. La excesiva complejidad provocaba que se perdiera el concepto, ya que éste acababa siendo demasiado difícil de entender. El borrador en inglés contenía un excesivo número de oraciones entrelazadas sin pausa, lo que dificulta enormemente la traducción. El documento original inglés tiene que ser simplificado.

2. Algunos de los ejemplos dados en la definición no concuerdan con el título, o no aportan nada que clarifique la definición, especialmente cuando son traducidos.

3. Uso de coloquialismos en la versión inglesa. Durante el proceso de traducción, algunos de los términos manejados en la versión inglesa no se pudieron encontrar en un diccionario de inglés. Parecen ser giros lingüísticos o palabras del argot de imposible traducción. Un ejemplo es el término *planful*, el cual no aparece en el diccionario, o la frase *stuttering and cluttering* en la sección de deficiencias, donde el término *cluttering* es de difícil traducción al español ya que es un coloquialismo inglés que tiene diferente significado cuando se traduce al español.

4. Combinación de terminología científica con términos del lenguaje común en un mismo ítem. En la sección de deficiencias, aparece frecuentemente términos científicos junto con términos del lenguaje común. En algunos casos este hecho causaba confusión en la traducción, ya que el término científico y el común pueden diferir en cierta medida, con lo que resulta imposible su traducción a un mismo término en español. Se recomendó que se adoptara bien un enfoque o el otro, ya que una estrategia mixta no hacía sino generar confusión en la traducción. La sección de

deficiencias parece depender en su mayoría de una terminología médica o científica, y éste es un aspecto que deberá ser discutido en la próxima revisión.

5. Falta de consistencia y armonía de los niveles de clasificación. Algunas secciones de la clasificación son extremadamente detalladas, mientras que otras tienen muy poca elaboración. Esto hace que la clasificación sea inconsistente y, a veces, difícil de traducir.

6. Falta de consistencia estilística y editorial. El borrador de la ICIDH-2 Beta 1 parece haber sido redactado por un gran número de personas, cada una de ellas con un enfoque disciplinar diferente y diferente estilo de redacción. Esta mezcla de estilos, la diferente elección de palabras para el mismo concepto y diferente redacción de ejemplos no hace sino añadir confusión y problemas a la hora de traducir. Es necesario que se armonice la siguiente versión en lo que a estilo, ejemplos y elección del lenguaje se refiere.

7. Complejidad versus simplicidad. El modelo presentado a la RHHD, a modo de directrices de traducción, establecía que deberían elegirse palabras y conceptos simples en vez de una jerga o terminología compleja. Sin embargo, la versión inglesa hace gala de una terminología más bien compleja, en detrimento de una filosofía basada en la simplicidad de los términos. Este hecho origina dos problemas: si de un inglés complejo se pasa a un español simple, puede llegar a cuestionarse la autenticidad de la equivalencia conceptual. Por otro lado, si el inglés complejo se traduce en español complejo, la traducción no cumplirá los criterios propuestos por las directrices del modelo, además de resultar confusa debido a su complejidad. Los términos complejos en inglés han de ser identificados y revisados, conservando únicamente la complejidad estrictamente necesaria para definir e identificar correctamente los ítems de la clasificación.

8. Algunos de los ejemplos dados en las definiciones son culturalmente restringidos y no se traducen bien. Algunos de los ejemplos de ítems específicos no existen en otras culturas. Se recomienda que, o bien en las instrucciones para la traducción final, o bien en cada uno de los apartados de la traducción en los que se use ejemplos específicos, se señale que no sólo está permitido, sino que además es deseable, que se sustituya cualquiera de los ejemplos que no sean adecuados para la cultura local, por ejemplos que sean específicos de esa cultura, localmente correctos y culturalmente relevantes.

9. El uso de la terminología neutra causa confusión y problemas de traducción. La RHHD

entiende la razón fundamental para intentar encontrar una terminología neutra para la ICIDH-2 (por ejemplo, actividades, participación, *disablement*, etc.) en lugar de terminología negativa o potencialmente ofensiva para alguno de los colectivos que vayan a usar la ICIDH-2. Sin embargo, la búsqueda de términos neutros está a su vez causando confusión en la traducción y, en algunos casos, dificultando el proceso de creación de una traducción conceptualmente precisa. Algunos de los términos que implican una clara condición de discapacidad, una vez hechos neutros, pierden su significado y acaban siendo confusos. Este hecho resulta a veces problemático en el documento original, pero la cuestión se agrava cuando estos términos son traducidos al español, ya que muchos de estos términos definitivamente pierden su significado crítico en el proceso de traducción.

Problemas específicos de traducción al castellano

Los términos que se presentan a continuación muestran dificultades conceptuales de traducción. En el estudio de aplicabilidad trans-cultural de la ICIDH-2, ya se había señalado la necesidad de poner una especial atención al traducir muchos de estos términos. Los miembros de la RHHD alcanzaron un consenso sobre la manera de traducir estos términos potencialmente problemáticos a apropiados equivalentes en español en futuras versiones de la ICIDH-2. A continuación se muestra una lista de las conclusiones alcanzadas fruto de dicho consenso.

1. Términos conceptualmente ambiguos o que son modismos en inglés

Los siguientes términos resultaban problemáticos porque no eran conceptualmente claros. Tenían múltiples significados en inglés, o definiciones ambiguas, lo que causaba problemas de traducción al español. El principal cambio recomendado es clarificar los términos en la versión inglesa de la ICIDH-2.

<i>Health condition</i>	<i>Contextual factors</i>
<i>Disablement</i>	<i>Domain</i>
<i>Disability</i>	<i>Outcome evaluation</i>
<i>Handicap</i>	<i>Health related experiences</i>
<i>Activities</i>	<i>Coping styles</i>

2. Términos que son incorrectos en inglés

Se identificaron varios términos que no pudieron encontrarse en un diccionario de inglés estándar y parecían ser usos incorrectos del inglés.

Operationalization Planful Articling

3. Términos recomendados para su cambio u omisión en la versión inglesa de la ICIDH-2

Una serie de términos eran coloquialismos de difícil traducción. Los miembros de la RHHD recomendaron las siguientes sustituciones para estos términos, basándose en su transferencia conceptual y facilidad de traducción.

Outlook (cambiar a «*prognosis*»).

Subnormal (cambiar a «*below average*»).

Gripping (todos los países representados usan una palabra completamente diferente).

Poor (palabra estigmatizante, sustituirla por «*individual with limited/few resources*»).

4. No se encontraron términos equivalentes en español para los siguientes términos

En este caso, las palabras transmitían un significado diferente en español, o no existía una expresión en español que tenga sentido en el contexto de la traducción.

Advocacy groups

To map

Building blocks

One to one relationship

Sanitation of items

Craving

In keeping

Peer

Orientation to self

Outgoing

Driving force

Shifting attention. Existen términos en español para ambos conceptos por separado, pero no hay uno o varios términos equivalentes que transmitan el mismo significado. Una traducción independiente de cada uno de ellos no se correspondería con el concepto.

Involvement

Inputs

Stray lights

Floater

Webbing

Cluterring

Motor attention

Globus feeling

Broken down

Jumping over

5. Ítems trans-culturalmente problemáticos

Se consideró que los siguientes ítems, provenientes de definiciones, ejemplos y títulos, eran culturalmente restringidos y no eran adecuados o

de fácil traducción al español. Estos ítems no existen en todos, o algunos, de los países participantes, y debería usarse un término culturalmente apropiado que reemplazara el término incorrecto en la versión traducida.

Stepping on a curb

Stamping feet

Being teased

Stapler

Pen

Prayer mat

Vehicles

Eligibility

Regulatory system

Customary law

Straps

Pantihose

Jet dispenser

Recreation

Household appliances

Apprenticeship

Door knob

Coming of age party

Coffee clubs

Food stamps

Playground equipment

Además, existía una serie de aspectos en los factores contextuales que se consideraron transculturalmente inaplicables o culturalmente irrelevantes:

1. La discusión sobre los sistemas educacionales está basada en el sistema educacional de Estados Unidos.

2. El modelo de sistema judicial está basado en un sistema británico/norteamericano.

3. Los programas de Seguridad Social no existen en todo el mundo, y allí donde están implantados no siguen necesariamente el modelo euro-norteamericano.

6. Terminología culturalmente inaceptable

La RHHD recomendó el cambio u omisión de los siguientes términos españoles:

1. Se consideró que el término «pobres» era muy estigmatizante. Se recomendó su cambio por la expresión «individuo con pocos recursos».

2. También se señaló el hecho de que la sección Apéndice en los factores contextuales contenía un gran número de traducciones literales del inglés, y que dichos términos necesitaban ser traducidos correctamente en la versión final.

En las tablas que se presentan en el Apéndice se muestran las equivalencias específicas realizadas por la RHHD, junto con la identificación de términos problemáticos, dificultades de traducción y soluciones a las diferencias dialécticas.

Problemas dialécticos en castellano

Aparte de aquellos términos en inglés que causaban problemas conceptuales y de traducción,

durante la discusión sobre la traducción adaptada a cada área específica, se señalaron una serie de términos que creaban problemas a causa de las diferencias dialécticas del español. La traducción era correcta en cada dialecto del español, pero ninguno de estos dialectos era en sí mismo válido para la traducción de una clasificación internacional. Esto es, ningún dialecto del español puede elegirse como representación de todos los demás. Como solución a este problema, se discutió cada uno de estos términos en sesiones plenarios para llegar a un consenso y proponer así los términos, que, gracias a este consenso, aparecerían en la presente y futuras traducciones por considerarse válidos para todos los dialectos.

1. *Palabras en inglés que producían múltiples equivalentes en español*

Existen términos en inglés que tiene múltiples equivalentes o cuasi-equivalentes en español. Durante la reunión de los miembros de la RHHD,

se llegó al consenso de encontrar un término alternativo que procurara una mejor transferencia conceptual, reemplazando cada una de las alternativas originales por un único término fruto del consenso. Estos términos y los cambios llevados a cabo se presentan detalladamente en el Apéndice.

2. *Términos con significativas variaciones locales de dialecto*

En la primera traducción se localizaron términos que aunque no presentaban ningún problema de traducción al español, no son comunes a todos los países de habla hispana. Los términos de consenso recomendados se presentan, junto con el término original en inglés, en la tabla de equivalencia lingüística. En posteriores traducciones se emplearán estos términos y sus equivalentes frutos del consenso, en vez de los términos locales, para así producir una traducción con terminología de consenso.

APÉNDICE. Interpretación de la tabla de términos problemáticos

Los problemas se derivan de la ausencia de términos equivalentes en español, o de la variación lingüística entre los distintos países de habla hispana.

La tabla de términos problemáticos incluidos en el borrador Beta-1 de la ICIDH-2, se divide en tres columnas:

- ✓ **Columna A:** lista de términos de la versión original en Inglés del borrador Beta-1 de la ICIDH-2, que causaron algún tipo de problema al ser traducidos al español.
- ✓ **Columna B:** términos alternativos en español, sugeridos por los miembros de los diferentes países de habla hispana durante el proceso de traducción y consenso.
- ✓ **Columna C:** término seleccionado en la conferencia de consenso entre los representantes de distintos países de habla hispana. El término es elegido por ser el más adecuado dentro del contexto y el de uso más universal.

Códigos:

1. El **código (A)** indica que se deben incluir en la traducción todos los términos seleccionados debido a diferencias lingüísticas entre países y a la ausencia de un único término universal en español. Este código se utiliza en la columna C.
2. El **código (B)** indica que el término seleccionado tiene un significado más restringido que el original en Inglés y debería ir acompañado del término original entre comillas. Si alguno de estos términos no es imprescindible, debería ser eliminado de la versión original en Inglés. Este código se utiliza en la columna C.
3. El **código (C)**: cuando se sugiere más de un término, la selección final dependerá del contexto, teniendo en cuenta el orden de presentación, ya que el primero es considerado más aceptable que el segundo y así sucesivamente. Este código se utiliza en la columna C.
4. El **código (D)** indica que el término original en inglés es un «coloquialismo», excesivamente sofisticado, o específico de un grupo/cultura, y se sugiere su eliminación. También se utiliza este código cuando el término original en inglés no tiene traducción al español, por lo que se mantiene el término inglés entre comillas, en el caso de resultar imprescindible y de no poder sustituirse por otro término equivalente. Este código se utiliza en la columna A, ya que los problemas se derivan del término original en inglés.

APÉNDICE (continuación)

**ICIDH-2: BORRADOR BETA-1
LISTA DE TÉRMINOS PROBLEMÁTICOS Y CON DIFÍCIL TRADUCCIÓN**

ÁREA DE LA ICIDH-2: INTRODUCCION

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Health condition	Condición de salud/estado de salud	Estado de salud; condición de salud (C)
Disablement	Discapacidad/minusvalía/impedimento/menoscabado/inhabilitación/minusvalidez	Discapacidad; discapacitante (C)
Disorder	Trastorno/enfermedad	Trastorno
Impairment	Deficiencia/impedimento/deterioro/daño	Deficiencia
Disability	Discapacidad/incapacidad/inhabilidad	Discapacidad
Handicap	Minusvalía/desventaja/impedimento	Desventaja
Contextual factors	Factores contextuales (del contexto)	Factores contextuales
Qualifiers	Calificadores/calificativos	Calificadores; calificativos (C)
Facilitators	Facilitadores/mediadores/favorecedores que facilitan	Facilitadores/que facilitan (A)
Enhancers	Que mejoran/facilitan/favorecen	Que mejoran
Hindrances/barriers	Barreras/obstáculos/impedimentos	Barreras; obstáculos; impedimentos (C)
Domain	Dominio/campo/área/ámbito	Campo; área; ámbito (C)
Assistive devices	Dispositivos de ayuda/sistemas de apoyo/ayudas técnicas/aparatos / instrumentos/equipos	Dispositivos de ayuda
Roles	Papeles/roles	Roles/papeles (A)
Sanitation of items (D)	Saneamiento de ítems/depuración de términos clarificación de términos	Depuración de términos
Environment	Entorno/ambiente/medio ambiente /medio	Entorno; ambiente; medio ambiente; medio (C)
Functioning Performance	Funcionamiento/función/proceso funcional Ejecución/realización/actuación/desempeño/rendimiento	Funcionamiento Rendimiento; desempeño; ejecución (C)
Involvement	Compromiso/participación/involucración/	Compromiso; participación; involucrase; implicarse (C)
Scope	Alcance/ámbito/campo de actuación o aplicación	Alcance; ámbito; campo de actuación (C)
Caveats	Advertencia/sugerencia/comentarios	Advertencia
Equalisation	Equiparación/igualdad	Igualdad; equiparación (C)
Operationalization	Operativización/operacionalización	Operativización
Overlap	Solapamiento/sobreposición/superposición	Superposición
Copying styles	Estilos de adaptarse/de enfrentamiento/de afrontamiento/maneras de afrontar	Estilos de afrontamiento/maneras de afrontar los problemas (A) (B)
Social background	Situación social/antecedentes sociales/ trasfondo social	Antecedentes sociales

APÉNDICE (continuación)**ÁREA DE LA ICIDH-2: INTRODUCCION**

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Distress	Dolor/ansiedad/sufrimiento/angustia/malestar	Angustia (B)
Envisaged	Concebida/oferta	Concebida
Needs assessment	Evaluación de necesidades/detección de necesidades	Evaluación de necesidades; detección de necesidades (C)
Hindrances in society	Barreras en la sociedad/barreras sociales	Barreras sociales
Health related experiences	Experiencias relacionadas con la salud	Experiencias relacionadas con la salud
To map (D)	Delimitar/identificar/ubicar/señalar/trazar/describir/delinear/mapear/representar	Delinear (B)
Building blocks (D)	Bases/pilares	Bases (B)
Outcome evaluation	Evaluación de resultados/impacto	Evaluación del impacto; evaluación de resultados (B)
Surroundings	Entorno/contorno/alrededores	Entorno
One to one relationship (D)	Relación unívoca/cara a cara/emparejar/relación recíproca	Relación unívoca (B)
Severity	Severidad/gravedad	Severidad
Outlook (D)	Punto de vista/previsión/pronóstico/prognosis	Prognosis (B)
Feedback form	Formulario de retroalimentación/de sugerencias/hoja de comentarios	Formulario de retroalimentación; de sugerencias; hoja de comentarios (C)
Threshold levels	Niveles mínimos/umbrales	Umbrales
Functional test	Pruebas funcionales/pruebas de funcionalidad	Pruebas de funcionalidad
Summary measurement	Resumen de medidas/índice	Índice
Deprecated	Desaprobado/descartado/abandonado/rechazado	Descartado
Being teased	Rechazado/fastidiado/molestado/ridiculizado/objeto de burla	Ridiculizado
Connotes	Connota/denota	Connota
Issues	Aspectos/asuntos/cuestiones/problemas	Asuntos; aspectos (C)
Infirmary	Padecimiento/enfermedad/malestar/dolencia	Dolencia/padecimiento (A)
Misuse	Mal uso/mal usado/uso incorrecto	Uso incorrecto
Awareness	Concienciación/concientización	Concienciación
Monitor	Monitoreo/seguimiento/control	Seguimiento
Subnormal (D)	Subnormal/retrasado/por debajo del promedio/retraso mental	Por debajo del promedio

APÉNDICE (continuación)

ÁREA DE LA ICIDH-2: CLASIFICACIÓN DE DEFICIENCIAS

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Pag.153: Failure	Dificultad/fracaso/falla/imposibilidad	Imposibilidad
I00510: Outgoing	Sociable/abierto	Abierto
I00520: Agreeableness	Amabilidad/afabilidad/	Amabilidad
I00520: Trusting	Confiado/confiable	Confiado
I00530: Conscientiousness	Responsabilidad/sensatez	Responsabilidad
I00530: Reliable	Confiable/digno de confianza/fiable	Digno de confianza/fiable (A)
I00530: Planful	Meticuloso/minucioso	Meticuloso
I00600: Recorded	Registrado/recogido	Registrado
I00650: Craving	Ansia/antojo/deseo vehemente	Ansia
I00700: Insight	Autoconocimiento/insight	Autoconocimiento (B)
I01000: Tune	Melodía/tono	Melodía
I01020: Encompassed by	Abarca/cubre	Abarca
I01113: Environment	Medio ambiente/entorno	Entorno
I01121: With the emotion of anxiety	Con sentimiento de ansiedad/con ansiedad	Con ansiedad
I01122: Restlessness	Inquietud/desasosiego/desperación/ impaciencia	Inquietud
I01200: Cross-sectional assessment	Evaluación transversal	Evaluación transversal
I01200 (5): In Keeping	En concordancia/en consonancia	En concordancia
I01200 (6): Dysregulation	Pérdida de control/falta de regulación	Pérdida de control
I01240: Elation	Euforia/exaltación del estado de ánimo	Euforia
I01300: Impinges	Estimula/excita	Estimula
I01440: Ruminations	Rumiaciones/pensamientos reiterativos	Pensamientos reiterativos
I01550: Driving force	Fuerza que impulsa/fuerza que conduce/ impulso	Impulso
I01600: Encompasses	Incluye/encierra	Encierra
I01630,31,32: Integrative language functions	Funciones integrantes/integrativas/ integradas del lenguaje	Funciones integrantes del lenguaje
I01920: Focusing	Focalizando/enfocando/fijación	Fijación
I10320: Interjections	Interjecciones/exclamaciones	Exclamaciones
I10320: Stuttering cluttering	Tartamudez/espasmofemia Verborrea/taquifemia	Tartamudez Verborrea
I20110: Adjust	Modifica/ajusta/ajuste/adecuación	Modifica
I20200: Visual acuity of distant vision	Agudeza visual a larga distancia	Agudeza visual a larga distancia
I20300: Threading a needle	Enhebrar/ensartar	Enhebrar
I20520: Be sensed	Sentido/percibido	Percibido
I30110: Astringent and Puckery (D)	Seco y amargo	Seco y amargo
I40530: Stamina	Vigor/tolerancia/resistencia	Vigor
I50130: Resorption	Resorción/reabsorción	Reabsorción
I50200: Swallowing	Deglución/tragar	Tragar
I50520: Globus feeling	Sensación de globo/sensación de nudo en la garganta	Sensación de nudo en la garganta
I50630,40: Broken down	Degradadas/descompuestas	Degradadas
I81600: Surmenage (D)	Surmenage	«Surmenage»

APÉNDICE (continuación)**ÁREA DE LA ICIDH-2: ACTIVIDADES**

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Pag. 125: Focus	Enfocarse/centrarse/focalizarse	Centrarse; focalizarse (C)
Pag. 125: Therapist	Terapista/terapeuta	Terapeuta
A10410: Following through	Dar seguimiento/completar/seguir/terminar	Seguir
A10500: Performing tasks	Realizar/ejecutar/desempeñar/tareas	Realizar tareas
A10621: Dealing	Lidiar/conducir/manejar	Lidiar; manejar (C)
A10700: Sustaining performance	Manteniendo el desempeño/ejecución prolongada/mantener la ejecución	Mantener la ejecución
A10720: Psychological endurance	Fortaleza/resistencia/persistencia/psicológica	Fortaleza psicológica
A10820: Standards	Estándares/requisitos/normas	Estándares
A10850: Operating	Operar/funcionar	Funcionar
A20100: Sign language	Lenguaje de signos/lenguaje de señas	Lenguaje de signos/señas (A)
A20720: Computer	Computadora/ordenador	Computadora
A30100: Being transported	Transportado/trasladado	Trasladado
A30140: Toilet	Inodoro/retrete/utrete/excusado/WC	Excusado/inodoro (A)
A30210: Transferring oneself (D)	Transferirse/desplazarse/cambiar de lugar	Desplazarse; cambiar de lugar (C)
A30410: Rough or smooth	Aspera o suave/lisa o rugosa/lisa o irregular	Lisa o irregular
420650: Clearing one's throat	Aclararse la garganta/carraspear	Aclararse la garganta; carraspear (C)
A30430: Skipping (D)	Saltar omitiendo un paso /botar/brincar/saltar a la comba	Saltar omitiendo un paso
A30630: Door Knob	Perilla/tirador/pomo/picaporte	Tirador/perilla/picaporte (A)
A30720: Pulling	Tirar/jalar	Tirar/jalar (A)
A30840: Monitor	Monitoreando/controlando/siguiendo	Siguiendo
A30860: Carrying	Llevar/cargar/transportar	Llevar
A40140: Negotiating a single step (D)	Subir o bajar/maniobrar escalón/acera/bordillo/banqueta	Subir o bajar un escalón/bordillo (A)
A40230: Playground equipment	Equipo recreativo/equipo en el patio de recreo	Equipo en el patio de recreo
A40230,40: Climbing	Trepar/subir o bajar	Subir o bajar
A40300: Moving around	Movilizarse/moverse alrededor/desplazarse	Desplazarse
A40320: Grass	Hierba/pasto/vésped	Césped
A40420: Traffic signs	Señales de tráfico/tránsito/señalamiento de tráfico/tránsito	Señales de tráfico
A40500: Powered/self powered	Esfuerzo externo o propio/manual o eléctrico/de motor	Manual o eléctrico; de motor (C)
A501*: Groomed	Arreglado/acicalado/aliñado	Arreglado
A50100: Excretion hygiene	Higiene de la evacuación/excreción/aseo relacionado con la evacuación/excreción	Aseo relacionado con la evacuación
A50110: Tub	Tina/bañera	Tina/bañera (A)

APÉNDICE (continuación)**ÁREA DE LA ICIDH-2: ACTIVIDADES**

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
A50120: Taking a shower	Tomar un ducha/ ducharse	Ducharse
A50260: Removing	Remoción/eliminación	Eliminación
A50260: Moisturising lotion	Loción humectante/crema hidratante	Crema hidratante
A50270: Wiping	Limpiarse/secarse	Limpiarse
A50400: Taking off	Sacarse/quitar	Quitarse
A50440: Fasteners	Dispositivos aseguradores/cierres aseguradores	Cierres aseguradores
A50540: Cutlery	Servicios/cubiertos	Cubiertos
A50562: Straw	Paja/popote	Paja/popote (A)
A50740: Plugs and power sockets (D)	Enchufes y soquetes	Enchufes
A60120: Dealing	Enfrentar/manejar	Manejar
A60140: Heating	Calefaccionarse/calentarse	Calentarse
A60170: Good condition	Buena condición/buen estado	Buen estado
A60170: Maintenance	Mantenimiento/mantenimiento	Mantenimiento
A60200: Shelter	Vivienda/alojamiento/refugio/lugar para alojarse	Vivienda
A60220: Furnishing (A)	Amoblar/amueblar	Amoblar/amueblar
A60250: Sunshades	Cobertores de sombra/persianas	Persianas
A60310: Tools	Instrumentos/herramientas	Herramientas
A60700: Possessions	Posesiones/bienes/elementos	Bienes
A70120: Communication activities	Actividades comunicacionales/de la comunicación	Actividades de la comunicación
A70140: Warmth	Calidez/afecto	Afecto
A70160: Stamping (foot) (D)	Patear/zapatear	Zapatear
A70170: Bowing	Reverencia/abrazo	Reverencia
A70220: stand up for oneself	Estar por uno mismo/valerse por uno mismo/levantarse por uno mismo	Valerse por uno mismo
A70210: Balancing	Balance/equilibrio	Equilibrio
A70210: Privacy (A)	Privacidad/intimidad	Privacidad/intimidad
A70620: Educational setting	Ambiente educacional/educativo	Ambiente educativo
A80250: Confined	Cerrado/circunscrito/limitado	Cerrado
A80431: Being monitored	Monitoreado/supervisado	Supervisado
A80612: Outdoors	A la intemperie/al aire libre	Al aire libre
A80670: Touring	Turistear/hacer turismo	Hacer turismo
A91000: Recreation	Recreación/ocio/tiempo libre	Recreación/tiempo libre (A)

APÉNDICE (continuación)**ÁREA DE LA ICIDH-2: PARTICIPACIÓN**

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Pag. 197: Health care services	Servicios de atención de salud/servicios de salud/ servicios sanitarios	Servicios de salud
Pag. 197: Raise issues	Enfatiza asuntos/señala aspectos/pone en cuestión/ suscita la cuestión	Suscita; pone en cuestión (C)
P00120: Nature and extent	Naturaleza y magnitud/extensión/alcance/grado	Naturaleza y magnitud
P00120: Human waste	Desechos humanos/excreciones humanas	Excreciones humanas
P00210: Alternative therapeutics	Terapias alternativas/alternas	Terapias alternativas
P00210: Rehabilitative therapeutic care	Cuidados de rehabilitación terapéutica/tratamiento de rehabilitación/terapia de rehabilitación	Terapia de rehabilitación
P00220: Involvement	Involucramiento/participación	Participación
P00220: Ill-health condition	Enfermedad/alteración del estado de salud	Alteración del estado de salud
P00220: Screening	Evaluación inicial/cribaje/despistaje/cernimiento tamizaje	Evaluación inicial; cribaje; tamizaje (C)
P00220: Regression	Regresión/deterioro/retroceso/	Retroceso
P00220: Fitness program (D)	Programa de acondicionamiento/preparación física	Programa de acondicionamiento/ preparación física (A)
P00300: Person's attainment	Lograr/conseguir	Lograr
P00320: Parenteral nutrition	Nutrición parenteral/intravenosa	Nutrición parenteral
P00410: Homeless	Persona sin hogar/ambulantes/sin techo/vagabundos	Personas sin hogar
P10200: Participation in mobility	Participación en la movilidad/en la actividad motora	Participación en el desplazamiento; en la movilidad (C)
P10300: Transportation	Transportación/transporte	Transporte
P10320: Rickshaws (D) Jitneys (D)	Jinrikisha/Carro de culí Microbus	
P30400: Peers	Compañeros/iguales/pares	Compañeros
P40120: Enculturation (D)	Enculturación/asimilación de la propia cultura	Enculturación/asimilación de la propia cultura (A)
P40200: Temporary	Temporero/temporal	Temporal
P40200: Involve	Envolver/implicar	Implicar
P40200: Unionized	Unionadas/sindicales	Sindicales
P40210: Articling (D)	Contratado/asalariado	Contratado
P40210: Training	Adiestramiento/entrenamiento/preparación	Preparación
P40330: Crafts	Artes manuales/manualidades	Manualidades
P40340: Coffee Clubs	Cafés/tertulias	Tertulias
P50200: Assets	Fondos/bienes	Fondos
P60210: Advocacy groups	Grupos de presión/grupos pro-derechos/grupos de defensa/grupos de iniciativa social	Grupos de presión; grupos pro-derechos (C)
P60240: Coming of age parties (D)	Fiesta de mayoría de edad/puesta de largo/fiesta quinceañera	Fiesta de mayoría de edad

APÉNDICE (continuación)

ÁREA DE LA ICIDH-2: FACTORES CONTEXTUALES

A Término en inglés	B Términos propuestos en español	C Término seleccionado
Pag. 229: Attitudinal environment	Entorno/aspecto actitudinal	Aspecto actitudinal
E00310: Training	Adiestramiento/entrenamiento/formación	Entrenamiento
E00320: Pantyhose	Mediabonbacha/calcetines	Calcetines
E00330: Transfer aids	Ayudas para desplazarse/para transferencias	Ayudas para desplazarse
E00340: Conduct of tasks	Conducción/ejecución/realización de tareas	Realización de tareas
E00340: Modified	Modificados/adaptados	Adaptados
E00360: Goods	Mercaderías/mercancías	Mercaderías/mercancías (A)
E00370: Improvement	Mejoramiento/mejora/para mejorar	Para mejorar
E00440: Household appliances	Aparatos para el hogar/electrodomésticos	Electrodomésticos
E20240: Support	Soporte/asistencia	Asistencia
E20300: Expertise	Pericia/especialización	Especialización
E20370: Apprenticeship	Aprendices/programas de aprendizaje/escuelas de oficios	Escuelas de oficios
E20380: Continuing education	Continuidad en la educación/educación continua	Educación continua
E20650: Regulatory system	Sistema regulatorio/sistema legislativo	Sistema legislativo
E20750: Sewerage	Cloacas/alcantarillado/saneamiento	Alcantarillado
E30200: Attitudes	Posturas/actitudes	Actitudes
E40220: Wildlife preserves	Reservas de vida salvaje/silvestre/reservas naturales	Reservas naturales

BIBLIOGRAFÍA

1. INSERSO. Clasificación Internacional de Deficiencias, Discapacidades y Minusvalías. *Manual de las consecuencias de la enfermedad*. OMS, Instituto Nacional de Servicios Sociales, 1983.
2. BICKENBACH J E, CHATTERJI S, BADLEY E M, US-TUN T B. Models of disablement, universalism and the international classification of impairments, disabilities and handicaps. *Soc Sci Med*. 1999; 48 (9): 1173-1187.
3. PETERS D J. Human experience in disablement: the imperative of the ICIDH. *Disabil Rehabil*. 1995; 17 (3-4): 135-144.
4. WHYTE S, INGSTAD B. Help for people with disabilities: do cultural differences matter? *World Health Forum*. 1998; 19 (1): 42-46.
5. VAN BOXEL Y J, et al. Dimensionality and hierarchical structure of disability measurement. *Arch Phys Med Rehabil*. 1995; 76 (12): 1152-1155.
6. DICKSON G. Problems with the ICIDH definition of impairment. *Disabil Rehabil*. 1996; 18 (1): 52-54.
7. CHAPIREAU F, COLVEZ A. Social disadvantage in the international classification of impairments, disabilities, and handicap. *Soc Sci Med*. 1998; 47 (1): 59-66.
8. VÁZQUEZ-BARQUERO J L, HERRERA S, URIARTE M, VÁZQUEZ-BOURGON E, GRUPO CANTABRIA EN DISCAPACIDADES. Desarrollo de estrategias e instrumentos para la clasificación y evaluación de discapacidades: un proyecto multicéntrico de la Organización Mundial de la Salud. *MAPFRE Medicina*. (en prensa).
9. GAITE L, RAMÍREZ N, HERRERA S, VÁZQUEZ-BARQUERO J L. Traducción y adaptación transcultural de instrumentos de evaluación en psiquiatría: aspectos metodológicos. *Archivos de Neurobiología*. 1997; 60 (2): 91-111.
10. MARÍN G, VAN OSS B. *Research with hispanic populations*. Thousand Oaks: Sage Publications, 1991.
11. VÁZQUEZ-BARQUERO J L. SCAN, *Cuestionarios para la evaluación clínica en psiquiatría*. Madrid: Meditor, 1993.